

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Rechabeam miał czterdzieści jeden lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie, mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię, przez siedemnaście lat. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Miał on czterdzieści jeden lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie — mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię — siedemnaście lat. Jego matka miała na imię Naama, a była Ammonitką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Roboam zaś, syn Salomona, królował w Judzie. Roboam <i>miał</i> czterdzieści jeden lat, gdy zaczął królować, a królował siedemnaście lat w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich pokoleń Izraela, aby tam przebywało jego imię. Jego matka miała na imię Naama, <i>była</i> Ammonitką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roboam też, syn Salomona, królował w Judzie. A było Roboamowi czterdzieści lat i jeden, gdy począł królować, a siedemnaście lat królował w mieście Jeruzalemie, które Pan obrał ze wszystkich pokoleń Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama, Ammonitka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Roboam, syn Salomonów, królował w Judzie. Czterdzieści lat i jedno miał Roboam, gdy począł królować. Siedemnaście lat królował w Jeruzalem, mieście, które obrał Pan, aby tam położył imię swoje, ze wszech pokoleń Izraelskich. A imię matki jego Naama Ammanitka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Judzie zaś królował syn Salomona, Roboam. Miał on czterdzieści jeden lat w chwili objęcia władzy, a siedemnaście lat królował w Jerozolimie, tym mieście, które Pan wybrał ze wszystkich pokoleń Izraela, aby tam umieścić swoje imię. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Czterdzieści jeden lat miał Rechabeam, gdy objął władzę królewską, a siedemnaście lat panował w Jeruzalemie, mieście, które wybrał Pan spośród wszystkich plemion izraelskich, aby tam złożyć swoje imię. Matka zaś jego nazywała się Naama, a była Ammonitką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Roboam, syn Salomona, królował w Judzie. Roboam objął rządy, gdy miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat panował w Jerozolimie, mieście, które wybrał sobie JAHWE spośród wszystkich plemion izraelskich, aby tam umieścić swoje Imię. Jego matka była Ammonitką i miała na imię Naama.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Judzie natomiast panował Roboam, syn Salomona. Kiedy wstępował na tron, miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat rządził w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby w nim czczono Jego imię. Matka Roboama miała na imię Naama i była Ammonitką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Roboam, syn Salomona, był królem Judy. Roboam miał czterdzieści jeden lat, gdy zaczął panować. Siedemnaście lat królował w Jerozolimie, w mieście, które Jahwe wybrał sobie spośród wszystkich pokoleń izraelskich, aby tam przebywało Jego Imię. Jego matka nazywała się Naama, Ammonitka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w Judzie panował Rehabeam, syn Salomona. Kiedy objął rządy miał czterdzieści jeden lat, a panował siedemnaście lat w Jerozolimie, mieście, które wybrał WIEKUISTY ze wszystkich pokoleń Izraela, by tam ustanowić Swoje Imię. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rechoboam zaś, syn Salomona, został królem w Judzie. Czterdzieści jeden lat miał Reohoboam, gdy zaczął panować, i panował siedemnaście lat w Jerozolimie – w mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, by tam umieścić swoje imię. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką.